KIROL ETA KULTURA ELKARTEEKIKO LANKIDETZA HITZARMENA

E136

CONVENIO DE COLABORACIÓN CON ASOCIACIONES DEPORTIVAS Y CULTURALES

ELKARTEAREN EDO KLUBAREN ALDETIK
POR PARTE DE LA ASOCIACIÓN O CLUB

1. abizena / 1.er apellido	**2. abizena** / 2.º apellido	**Izena** / Nombre	**NAN-AIZ-IFZ** / DNI-NIE-NIF

Elkarte hau ordezkatzen dut: / Represento a la asociación:

Ordezkatuaren IFK:/CIF del representado/a:

Diru-laguntzarako programa(k) edota proiektua(k) Programa(s) o proyecto(s) para los que solicita subvención	**Diru-laguntzaren zenbatekoa** Cuantía de la subvención

AMOREBIETA-ETXANOKO UDALAREN ALDETIK
POR EL AYUNTAMIENTO DE AMOREBIETA-ETXANO

LUCIANO MARTÍNEZ IGLESIAS jauna, Amorebieta-Etxanoko Udaleko kultura eta kirol zinegotzi delegatua den aldetik. Goian aipatutako elkartearen edo klubaren legezko ordezkariarekin batzartuta, biek elkarri hitzarmen hau izenpetzeko eskumena eta gaitasuna aitorturik eta ondore horretarako, honakoa

ADIERAZI DUTE

- Irabazizko asmorik gabeko elkartea, plurala eta independentea dela kluba.
- Amorebieta-Etxanoko Udalaren kultura eta kirol arloak, honako xede hauek dituela diru-laguntzen ildoari dagokionez:

1.- Kulturaren eta kirolen sustapena eta Amorebieta-Etxanoko bizilagunen kultura-ekintzen eta kultura fisikoaren garapena, bai eta kultura- eta kirol-jarduerena ere. Horrek ez du esan nahi instalazioak ezin erabil daitezkeenik arte edo gizarte esparruetako bestelako jarduеretarako, baldin eta ez badiete kultura eta kirol jarduerei traba edo kalterik eragiten.

2.- Kultura eta kirol instalazio berriak sortzea.

3.- Amorebieta-Etxanoko Udalaren kultura eta kirol arloari atxikita dauden udalaren jabetzapekoen erabilera administratzea eta araupetzea.

4.- Kultura eta kirol sailen xedeak betetzeko, beste instalazio publiko edo pribatu batzuen erabilera kudeatzea, horrela egokituz gero.

- Alderdi biek baloratu dute oso modu positiboan urteetan zehar garatutako esperientzia.
- Ondorioz, Amorebieta-Etxanoko Udalak, indarrean dagoen ekitaldiko aurrekontuetan diru-laguntza nominatiboa onartu zuen, izenpetzaile den elkartearekin edo klubarekin hitzarmena sinatzeko .

ADOSTU DUTE

Hitzarmen hau sinatzea, ondorengo klausula hauek aintzat hartuta.

KLAUSULAK

D. LUCIANO MARTÍNEZ IGLESIAS, en calidad de concejal delegado de cultura y deportes del ayuntamiento de Amorebieta-Etxano, reunido con la representación legal de la asociación o club arriba mencionado, y reconociéndose ambos competencia y capacidad para formalizar el presente convenio, y a tal efecto

EXPONEN

- Que el club es una asociación sin ánimo de lucro, plural e independiente.
- Que el área de cultura y deportes del Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano, en el marco de las líneas de subvención tiene como objetivos:

1.- La promoción deportiva y cultural y el desarrollo de la actividad cultural y la cultura física de la población de Amorebieta-Etxano, así como las prácticas deportivas y culturales, sin perjuicio de que sus instalaciones sean usadas para otras actividades de tipo artístico o social, siempre que éstas no interfieran o perjudiquen a las culturales y deportivas.

2.- La creación de nuevas instalaciones culturales y deportivas.

3.- La administración y regulación de los usos de las propiedades municipales afectadas al área de cultura y deportes del Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano.

4.- La gestión del posible uso de otras instalaciones públicas o privadas para el cumplimiento de los fines del las áreas de cultura y deportes.

- Que ambas partes valoran muy positivamente la experiencia desarrollada a lo largo de estos años.
- Que, en consecuencia, el Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano aprobó en el presupuesto del ejercicio vigente una subvención nominativa, para la suscripción del convenio con la asociación firmante.

ACUERDAN

Formalizar el presente convenio conforme a las siguientes

CLÁUSULAS

LEHENENGOA.- Xedea Amorebieta-Etxanoko Udalaren eta elkarte edo klub sinatzailearen arteko lankidetzaren nondik norakoak araupetzea da hitzarmen honen xedea.	PRIMERA.- Objeto El presente convenio tiene por objeto regular el marco de la colaboración entre el Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano y la asociación firmante.
BIGARRENA.- Elkartearen edo klubaren konpromisoak	SEGUNDA.- Compromisos del club o asociación.
1.- Goian zehaztutako programak edota jarduerak garatuko ditu klubak.	1.- Desarrollar los programas y/o actividades arriba detallados.
2.- Amorebieta-Etxanoko Udalaren irudi korporatiboa erantsiko du burutzen dituen ekintza guztietan eta informazioa hedatzeko erabiltzen dituen euskarrietan eta, horrezaz gain: ☐Elkarte edo klub sinatzaileak konpromisoa hartu du ekipazioan Amorebieta-Etxanoko hiri-marka ager dadin. ☐Elkarte edo klub sinatzaileak atxikita dituen kideak eta euron irudiak lagako ditu Amorebieta-Etxanoko Udalak publizitaterako eta kirolaren sustapenerako burutzen dituen ekintzetarako.	2.- Incorporar la imagen corporativa del Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano en todas las acciones que se realicen y en los soportes informativos utilizados y, además: ☐ El club firmante se compromete a que en su equipación figure la imagen de ciudad de Amorebieta-Etxano. ☐El club firmante cederá a sus miembros y su imagen para acciones publicitarias y de promoción del deporte y la cultura por parte del Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano.
HIRUGARRENA.- Amorebieta-Etxanoko Udalaren konpromisoak.	TERCERA.- Compromisos del Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano.
Klub sinatzaileari indarrean dauden udal aurrekontuetan ezarritako diru-kopurua ordaintzea (halakorik denean, BEZ eta bestelako zergak, tasak eta tributuak barne).	Abonar al club firmante la cantidad estipulada en los presupuestos municipales vigentes, detallada anteriormente (IVA y otros impuestos, tasas y tributos en su caso incluidos).
Ordainketa bakarraren bidez abonatuko da kopuru osoa hitzarmena sinatu ondoren, eta horretarako ez zaio inolako bermerik eskatuko onuradunari.	El abono de la cantidad total se efectuará en un único pago tras la firma del convenio, no exigiéndose para ello garantía alguna al beneficiario.
LAUGARRENA.- Beste diru-laguntza batzuekiko bateragarritasuna eta bateraezintasuna	CUARTA.- Compatibilidad e incompatibilidad con otras subvenciones
Hitzarmen honi oraturik ematen den diru-laguntza bateragarria izango da, hala denean, beste administrazio batzuek, erakunde publiko edo pribatuek, naio edo nazioarte mailetakoek ematen dituztenekin. Horrela gertatzen denean, Amorebieta-Etxanoko Udalari jakinarazi egin beharko zaio.	La subvención concedida al amparo del presente convenio será compatible con los que, en su caso, concedan otras administraciones, entes públicos o privados, nacionales o internacionales en cuyo caso, deberán comunicarlo al Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano.
BOSGARRENA.- Justifikazioa	QUINTA.- Justificación
Diru-laguntzen araudian ezarrita dagoenari lotuko zaio justifikazioa.	La justificación deberá ajustarse a lo establecido en la normativa de subvenciones.
Programa edota jarduera garatzen deneko ekitaldiaren barruan justifikatzeko kontua aurkeztu beharko da, honakoak bildurik bertara: - Programa burutzeko gauzatzen diren jardueren memoria-txostena. - Programa burutzean egindako gastuen eta	Dentro del ejercicio en el que se desarrolle el programa o actividad deberá presentar la cuenta justificativa, que incluirá: - La memoria de las actividades llevadas a cabo para la ejecución del programa. - El balance de gastos e ingresos correspondiente a la ejecución del programa; TCs, el

diru-sarreren balantzea; Tcak, alokairuen eta horniduren gastuak, materialen erosketenak eta ekintzak burutu izatearenak. Jatorrizko fakturen bidez egiaztatuko dira gastuak. SEIGARRENA.- Hitzarmenaren iraunaldia. Hitzarmen honen iraunaldia indarrean dagoen ekitaldiaren abenduaren 31ra artekoa izango da, eta atzeraeraginezko ondorioak izango ditu ekitaldiko urtarrilaren 1az geroztik. Eta adostasuna egiaztatzeko, hitzarmen honen bi kopia izenpetu dira, ondore bakarrerako, adierazitako tokian eta egunean.	gasto de alquileres y suministro, compra de materiales y realización de actividades mediante la presentación de facturas originales acreditativas. SEXTA.- Vigencia del convenio. El presente convenio tiene un período de vigencia hasta el 31 de diciembre del ejercicio vigente, teniendo efectos retroactivos desde el día 1 de enero del mismo. En prueba de conformidad, se firma el presente convenio por duplicado y a un solo efecto en el lugar y fecha antes indicados.

Data / Fecha

Sinadura / Firma

DATU PERTSONALEN BABESA	PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL
Inprimaki honetako datu pertsonalak erasandakoaren onespenaz jasotzen dira, tratamendu automatizatua izango dute eta Amorebieta-Etxanoko Udalaren fitxategi egokian sartuko dira. Datu horiek udal kudeaketarako soilik erabiliko dira, eta beste administrazio publikoei edo besteri laga edo jakinarazi ahal izango zaizkie abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan (Datu Pertsonalak Babestekoan) aurreikusitakoa gertatzen denean. Interesdunek datuak eskuratzeko, ezeztatzeko, zuzentzeko eta aurka egiteko eskubidea erabili ahal izango dute Amorebieta-Etxanoko Udalan.	Los Datos Personales contenidos en el presente formulario son recogidos bajo el consentimiento de la persona y serán objeto de tratamiento automatizado e incorporados al correspondiente fichero del Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano. El uso de dichos datos se restringirá exclusivamente a la gestión municipal, pudiendo procederse a su cesión o comunicación a otras Administraciones Públicas o terceros en los supuestos previstos en la Ley Orgánica 15/1999 de 13 de diciembre de Protección de Datos de Carácter Personal. Los interesados podrán ejercitar los derechos de acceso, cancelación, rectificación y oposición a través del Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano.